

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

18 DÉCEMBRE 1959.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut International du Froid, signée à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1954.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Institut International du Froid est une union internationale créée par une Convention du 21 juin 1920, modifiée le 31 mai 1937, et dont le siège est à Paris.

Depuis cette date, la technique des basses températures s'étant considérablement développée et des échanges de denrées périssables s'étant amplifiés, il a été décidé par les Congrès qui se sont réunis après la guerre, qu'une nouvelle Convention devait se substituer à l'ancienne.

Le nouveau texte élaboré par un Groupe de travail a été soumis par le Gouvernement français aux Gouvernements intéressés qui l'ont approuvé après y avoir apporté quelques modifications de détail.

Ce texte comporte les dispositions essentielles suivantes :

1. Délimitation des attributions des différents organismes constituant l'Institut :

- a) Conférence générale;
- b) Comité Exécutif;
- c) Comité de Direction;
- d) Conseil Technique et Commission.

2. Durée de dix ans et à l'expiration de ce délai renouvelable tous les quatre ans par tacite reconduction.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

18 DECEMBER 1959.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag ter vervanging van het Verdrag van 21 juni 1920, gewijzigd op 31 mei 1937, inzake het Internationale Koude-Instituut, ondertekend op 1 december 1954, te Parijs.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Het Internationale Koude-Instituut is een internationale unie opgericht bij een Verdrag van 21 juni 1920, gewijzigd op 31 mei 1937 en waarvan de zetel gevestigd is te Parijs.

Aangezien de techniek der lage temperaturen zich aanzienlijk heeft ontwikkeld en het handelsverkeer van bederfelijke goederen een hoge vlucht heeft genomen sedert die tijd, werd tijdens de na-oorlogse Congressen beslist dat het vroegere Verdrag door een nieuw diende te worden vervangen.

De nieuwe tekst, opgemaakt door een Werkgroep, werd door de Franse Regering aan de betrokken Regeringen voorgelegd, die hun instemming betuigden na er enkele bijkomstige wijzigingen te hebben aangebracht.

De tekst omvat de volgende essentiële bepalingen :

1. Het afbakenen van de bevoegdheden van de verschillende organismen die het Instituut vormen :

- a) Algemene Conferentie;
- b) Uitvoerend Comité;
- c) Besturend Comité;
- d) Technische Raad en Commissie.

2. Duur van tien jaar en bij het verstrijken van deze termijn, alle vier jaren stilzwijgend hernieuwbaar.

3. Etablissement des moyens financiers suivant des subventions qui dépendent de la catégorie d'inscription des pays.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

3. Het vaststellen van de financiële middelen volgens de subsidies die afhangen van de inschrijvingscategorie van de toetredende landen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires Economiques,*

*De Minister van Economische Zaken.*

J. VAN DER SCHUEREN.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. VAN OFFELEN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 27 novembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention Internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut International du Froid, signée à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1954 », a donné le 2 décembre 1959 l'avis suivant :

L'assentiment des Chambres est nécessaire parce que la Convention grève l'Etat de charges financières, qu'elle accorde la capacité juridique à l'Institut International du Froid et qu'elle comporte une obligation de règlement arbitral ou judiciaire des contestations que son application peut soulever.

Le projet ne soulève pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;  
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;  
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;  
A. BERNARD, *assesseur de la section de législation*;  
Ch. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation*;  
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

*Le Greffier,*  
(s.) C. ROUSSEAU.

*Le Président,*  
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 4 décembre 1959.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27<sup>e</sup> november 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag ter vervanging van het Verdrag van 21 juni 1920, gewijzigd op 31 mei 1937, inzake het Internationale Koude-Instituut, ondertekend op 1 december 1954, te Parijs », heeft de 2<sup>e</sup> december 1959 het volgend advies gegeven :

Goedkeuring vanwege de Kamers is noodzakelijk omdat het Verdrag de Staat financieel bezwaart, het Internationaal Koude-Instituut rechtsbekwaamheid verleent en de verplichting medebrengt, geschillen waar- toe de toepassing ervan mocht aanleiding geven langs scheidsrechtelijke of langs gerechtelijke weg te regelen.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;  
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;  
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;  
A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
Ch. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
C. ROUSSEAU, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

*De Griffier,*  
(get.) C. ROUSSEAU.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4<sup>e</sup> december 1959.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères, de Notre Ministre des Affaires Économiques et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères, Notre Ministre des Affaires Économiques et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article unique.

La Convention Internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut international du Froid, signée à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1959.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag ter vervanging van het Verdrag van 21 juni 1920, gewijzigd op 31 mei 1937, inzake het Internationale Koude-Instituut, ondertekend op 1 december 1954, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 14 december 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires Économiques,*

J. VAN DER SCHUEREN.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

J. VAN OFFELEN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Economische Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

CONVENTION INTERNATIONALE SE SUBSTITUANT A LA  
CONVENTION DU 21 JUIN 1920 MODIFIÉE LE 31 MAI 1937,  
RELATIVE A L'INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID.

Les Gouvernements des Pays Membres de l'Institut International du Froid;

Considérant que la science des basses températures se développe sans cesse, ouvrant des perspectives nouvelles de progrès et de bien-être;

Considérant que les utilisations du froid artificiel s'étendent à de nouveaux domaines;

Considérant que les échanges de denrées périssables entre les diverses nations du globe s'amplifient, permettant ainsi une solidarité internationale de plus en plus efficace au point de vue alimentaire mais nécessitant pour le traitement et la conservation de ces denrées des moyens frigorifiques plus importants;

Considérant que la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, créant l'Institut International du Froid répond incomplètement aux exigences nouvelles d'ordre scientifique et technique suscitées par cette situation et aux conditions économiques actuelles;

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

BUT, TITRE, SIÈGE, FONCTIONS.

Article premier.

*But, titre, siège.*

1. Les Parties Contractantes décident de pratiquer une étroite collaboration pour l'étude des problèmes scientifiques et techniques se rapportant au froid et pour le développement des applications du froid qui accroissent le bien-être des hommes.

2. A cet effet, elles s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut International du Froid, dénommé ci-dessous l'« Institut » et dont le siège est à Paris.

Article II.

*Fonctions.*

L'Institut a pour objets pour tout ce qui se rapporte à l'étude, à la production et à l'utilisation du froid dans le domaine international :

a) De favoriser dans les différents Pays Membres le développement des recherches scientifiques et promouvoir les études techniques et économiques sur le plan national et international;

b) De recueillir les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques ainsi que les textes législatifs et réglementaires;

c) De favoriser l'enseignement et la vulgarisation des sciences et des techniques;

d) De publier tous documents et études dont la diffusion peut être utile;

e) De favoriser le développement des applications du froid, notamment dans le domaine agricole et alimentaire, sur le plan industriel et dans le domaine de l'hygiène et de la santé;

f) De présenter aux Gouvernements ou aux Organisations internationales des recommandations et notamment de proposer les mesures tendant à améliorer et à unifier la réglementation;

g) De se tenir en liaison avec les Groupements nationaux et internationaux intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action;

h) D'organiser les Congrès internationaux;

i) Et, en général, de prendre toutes les mesures tendant à promouvoir l'idée et les applications du froid.

VERDRAG INZAKE HET INTERNATIONALE KOUDE-INSTITUUT,  
TER VERVANGING VAN HET VERDRAG VAN  
21 JUNI 1920, GEWIJZIGD OP 31 MEI 1937.

(Vertaling.)

De Regeringen van de bij het Internationale Koude-Instituut aangesloten landen;

Overwegende, dat de wetenschap van de lage temperaturen zich voortdurend ontwikkelt, waardoor nieuwe perspectieven voor vooruitgang en welvaart worden geopend;

Overwegende, dat de toepassing van de kunstmatige koude zich tot nieuwe gebieden uitbreidt;

Overwegende, dat de uitwisseling van aan bederf onderhevige levensmiddelen tussen de verschillende naties ter wereld gestadig in omvang toeneemt, waardoor een steeds doeltreffender internationale samenwerking op het gebied van de voeding mogelijk wordt, doch waardoor voor de bewerking en de verduurzaming van deze levensmiddelen het op grotere schaal aanwenden van koeltechnische hulpmiddelen noodzakelijk wordt;

Overwegende, dat het Verdrag van 21 juni 1920, gewijzigd op 31 mei 1937, waarbij het Internationale Koude-Instituut in het leven geroepen werd, niet voldoende beantwoordt aan de uit deze nieuwe omstandigheden voortvloeiende wetenschappelijke en technische eisen, noch aan de huidige economische toestanden;

zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I.

DOEL, TITEL, ZETEL, TAAK.

Eerste artikel.

*Doel, titel, zetel.*

1. De Verdragsluitende Partijen zullen nauw samenwerken bij de bestudering van de wetenschappelijke en technische op de koude betrekking hebbende problemen, alsmede bij de ontwikkeling van de toepassingen van de koude, welke de levensomstandigheden van de mens verbeteren.

2. Te dien einde verbinden zij zich, het Internationale Koude-Instituut, hierna te noemen « het Instituut », met zetel te Parijs, in stand te houden en te onderhouden.

Artikel II.

*Taak.*

De doelstellingen van het Instituut, voor al datgene wat verband houdt met de studie, de opwekking en het gebruik van de kunstmatige koude op internationaal gebied, zijn de volgende :

a) het stimuleren van de wetenschappelijke onderzoeken, alsmede de bevordering van de studie op technisch en economisch gebied in de verschillende bij het Verdrag aangesloten landen, zowel in nationaal als in internationaal verband;

b) het verzamelen van wetenschappelijke, technische en economische gegevens en documenten, alsmede van wetsteksten en voorschriften;

c) de bevordering van het onderricht en de verbreiding van wetenschap en techniek;

d) de publikatie van documenten en studies waarvan de verspreiding nuttig kan zijn;

e) de bevordering der ontwikkeling van de toepassing van de koude met name op het gebied van landbouw, voeding en industrie, alsook met betrekking tot de hygiëne en de gezondheid;

f) het indienen van aanbevelingen bij regeringen en internationale organisaties en in het bijzonder het voorstellen van maatregelen welke de verbetering, vereenvoudiging en unificatie van wetten en voorschriften ten doel hebben;

g) het onderhouden van contacten met belanghebbende nationale en internationale groeperingen met het oog op de uitvoering van het werkprogramma;

h) het organiseren van internationale congressen;

i) en in het algemeen het nemen van alle maatregelen welke voor de verspreiding van het beginsel en de toepassing van de koude bevorderlijk kunnen zijn.

## TITRE II.

## MEMBRES.

## Article III.

*Pays Membres, adhésions.*

Font partie de l'Institut, en qualité de Pays Membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention :

- a) Les Etats Contractants;
- b) Les Territoires que ces Etats ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée;
- c) Les Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention s'ils adhèrent à ladite Convention et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif;
- d) Les Territoires qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus, lorsque notification en est faite à l'Institut par les Etats Contractants responsables de leurs relations internationales, et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif.

## Article IV.

*Catégories des Pays Membres.*

1. Pour permettre aux Pays Membres de participer à l'activité de l'Institut selon l'importance de leur économie et selon l'intérêt qu'ils portent aux problèmes du froid, il est prévu six catégories de Pays Membres, qui se caractérisent notamment par le montant de la contribution financière, par le nombre de voix dans les délibérations, et par le nombre de publications reçues gratuitement.

2. Chaque Pays Membre fixe la catégorie dans laquelle il désire être classé.

## Article V.

*Retraits, changements de catégorie.*

Chaque Pays Membre a le droit de se retirer de l'Institut ou de passer dans une catégorie inférieure sur avis préalable d'une année au moins. Le passage dans une catégorie supérieure peut s'effectuer à tout moment par le versement du supplément de contribution correspondant.

## Article VI.

*Substitution d'un Organisme ou Groupement.*

Les Pays Membres pourront sous leur propre responsabilité se substituer en tout ou partie dans leurs droits et obligations à l'égard de l'Institut un Organisme ou Groupement qualifié.

## Article VII.

*Liaison avec les groupements nationaux.*

Chaque Pays Membre s'efforce d'associer aux travaux de l'Institut les principaux groupements scientifiques, techniques, culturels ou professionnels qui s'intéressent aux questions du froid.

## Article VIII.

*Membres d'Honneur.*

Dans des cas exceptionnels, les personnes ayant joué un rôle particulièrement important dans la science et les industries du froid et les bienfaiteurs de l'Institut peuvent, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de « Membre d'Honneur » de l'Institut.

## Article IX.

*Membres Associés.*

1. Les collectivités et particuliers qualifiés participant au développement de la science et de l'industrie du froid et souscrivant une contribution périodique dont le montant et les modalités de versement sont fixés par le Comité de Direction, peuvent, par une décision de ce Comité de Direction, être nommés « Membres Associés » de l'Institut.

## TITEL II.

## LEDEN.

## Artikel III.

*Landen-leden, toetreding.*

Van het Instituut maken deel uit, in de hoedanigheid van landen-leden, met de rechten en verplichtingen omschreven in dit Verdrag :

- a) de Verdragsluitende Partijen;
- b) de gebieden welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen bij de ondertekening van dit Verdrag en welke zijn vermeld op de aangehechte lijst;
- c) landen, welke geen partij zijn bij dit Verdrag doch die tot het Verdrag toetreden, indien hun toelating door het Uitvoerend Comité wordt aanvaard;
- d) de gebieden welke op bovenvermelde lijst niet vermeld staan, indien door de Verdragsluitende Partijen welke verantwoordelijk zijn voor de internationale betrekkingen van deze gebieden, daarvan mededeling wordt gedaan aan het Instituut en indien hun toelating door het Uitvoerend Comité wordt aanvaard.

## Artikel IV.

*Categorieën van Landen-leden.*

1. Om de landen-leden in staat te stellen, aan de werkzaamheden van het Instituut deel te nemen naar de mate van hun economische belangrijkheid en van hun belangstelling voor de problemen van de koude, zijn zes categorieën van landen-leden vastgesteld, hoofdzakelijk ingedeeld naar de mate van hun financiële bijdragen, het aantal stemmen bij de beraadslagingen en het aantal kosteloos ontvangen publikaties.

2. Elk deelnemend land bepaalt, bij welke categorie het wenst te worden ingedeeld.

## Artikel V.

*Opzegging, wijziging van categorie.*

Ieder lid heeft het recht het lidmaatschap van het Instituut op te zeggen of zich te laten indelen bij een lagere categorie, doch dient daartoe een termijn van ten minste een jaar in acht te nemen. Het overgaan naar een hogere categorie kan op elk tijdstip plaatsvinden door storting van de aanvullende bijdrage.

## Artikel VI.

*Overdracht van rechten en verplichtingen aan een bevoegde instelling of organisatie.*

De landen-leden kunnen op eigen verantwoordelijkheid hun rechten en verplichtingen ten aanzien van het Instituut geheel of gedeeltelijk overdragen aan een bevoegde instelling of organisatie.

## Artikel VII.

*Contacten met nationale organisaties.*

Ieder lid beijvert zich om in de werkzaamheden van het Instituut de belangrijkste wetenschappelijke, technische en culturele lichamen en vakgroeperingen te betrekken, die in de vraagstukken op het gebied van de koude belangstellen.

## Artikel VIII.

*Ereleden.*

In speciale gevallen kunnen personen die bijzondere verdiensten hebben op het gebied van de koude en de koude-industrie, alsmede de begunstigers van het Instituut, door het Uitvoerend Comité van het Instituut tot erelid worden benoemd.

## Artikel IX.

*Toegevoegde leden.*

1. Bevoegde personen, bedrijven en instellingen die deelnemen in de ontwikkeling van de koude-wetenschap of de koude-industrie en periodiek contributie bijdragen, waarvan de grootte en de wijze van betaling worden vastgesteld door het Besturend Comité, kunnen door dit Comité tot toegevoegd lid van het Instituut worden benoemd.

2. Dans les conditions fixées par le protocole d'Application de la présente Convention, les Membres Associés reçoivent les publications périodiques, peuvent prendre part aux travaux des Commissions et des Congrès et peuvent consulter la documentation de l'Institut.

### TITRE III.

#### ORGANES ET FONCTIONNEMENT.

##### Conférence Générale.

##### Article X.

##### *Attributions de la Conférence Générale.*

1. L'Institut est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence Générale.
2. La Conférence Générale a notamment comme attributions :
  - a) De donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Institut;
  - b) D'établir le Protocole d'Application de la Convention qui comporte en particulier les modalités d'application des diverses clauses de cette Convention, le statut du personnel et le règlement intérieur de la Conférence Générale;
  - c) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif;
  - d) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions qui complètent ce Conseil Technique.

##### Article XI.

##### *Composition et fonctionnement de la Conférence Générale.*

1. La Conférence Générale est composée de représentants désignés par les Pays Membres ou par les organismes et groupements qualifiés qui y sont substitués.
2. Le nombre de représentants de chaque Pays Membre est fixé à :
 

|   |                      |
|---|----------------------|
| 6 | pour la catégorie 1; |
| 5 | pour la catégorie 2; |
| 4 | pour la catégorie 3; |
| 3 | pour la catégorie 4; |
| 2 | pour la catégorie 5; |
| 1 | pour la catégorie 6. |
3. Les représentants empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence Générale.
4. La Conférence Générale tient une session ordinaire tous les quatre ans. Elle se réunit en outre en session extraordinaire si elle le décide ou à la demande du Comité Exécutif.
5. Les décisions de la Conférence Générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix des représentants présents ou de leurs substituts. Toutefois, pour l'élection de son Président, pour l'élection du Président et des Vice-Présidents du Comité Exécutif et pour l'élection des Membres du Conseil Technique, les votes sont acquis à la majorité absolue des voix des représentants présents ou de leurs substituts, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.
6. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale.

##### Article XII.

##### *Le Président de la Conférence Générale.*

1. A l'ouverture de sa session ordinaire la Conférence Générale élit son Président.
2. Un Président ne peut pas être élu plus de deux fois consécutives.
3. Dans le cas où le Président est empêché de présider une réunion, il est remplacé par le Président ou un Vice-Président du Comité Exécutif.
4. Le Président de la Conférence Générale est convoqué et assiste avec voix consultative aux réunions du Comité Exécutif, du Conseil Technique et du Comité de Direction.

2. Overeenkomstig de voorwaarden, vervat in het Algemeen Reglement voor de toepassing van dit Verdrag, ontvangen de toegevoegde leden de periodiek verschijnende publikaties van het Instituut en kunnen zij deelnemen aan de werkzaamheden van de Commissies en aan de Congressen, terwijl zij eveneens de bibliotheek van het Instituut kunnen raadplegen.

### TITEL III.

#### ORGANEN EN WERKWIJZE.

##### Algemene Conferentie.

##### Artikel X.

##### *Bevoegdheden van de Algemene Conferentie.*

1. Het Instituut wordt geplaatst onder het gezag en het toezicht van een Algemene Conferentie.
2. De voornaamste bevoegdheden van de Algemene Conferentie zijn :
  - a) het geven van algemene richtlijnen voor het functioneren en de werkzaamheden van het Instituut;
  - b) het vaststellen van een Algemeen Reglement voor de toepassing van het Verdrag, dat vooral inhoudt het vaststellen van de wijze van toepassing van de verschillende artikelen van dit Verdrag, alsmede de rechtspositie van het personeel en het huishoudelijk reglement van de Algemene Conferentie;
  - c) het kiezen van de voorzitter en de vice-voorzitters van het Uitvoerend Comité;
  - d) het kiezen van de voorzitter en de vice-voorzitters van de Technische Raad en de voorzitters en de vice-voorzitters van de Commissies die deze Technische Raad completeren.

##### Artikel XI.

##### *Samenstelling en werkwijze van de Algemene Conferentie.*

1. De Algemene Conferentie is samengesteld uit vertegenwoordigers, aangewezen door de landen-leden of door de bevoegde organen en groeperingen welke in hun plaats zijn getreden.
2. Het aantal vertegenwoordigers van elk lid van het Instituut wordt vastgesteld op :
 

|   |                   |
|---|-------------------|
| 6 | voor categorie 1; |
| 5 | voor categorie 2; |
| 4 | voor categorie 3; |
| 3 | voor categorie 4; |
| 2 | voor categorie 5; |
| 1 | voor categorie 6. |
3. De vertegenwoordigers die verhinderd zijn een bijeenkomst bij te wonen, hebben het recht aan één van hun medeleden in de Algemene Conferentie volmacht te verlenen.
4. De Algemene Conferentie houdt elke vier jaar een gewone zitting. Zij komt bovendien bijeen in een buitengewone zitting indien zij daartoe besluit of wanneer het Uitvoerend Comité dit verzoekt.
5. De besluiten van de Algemene Conferentie worden genomen met een meerderheid van 2/3 der stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers of hun plaatsvervangers. Voor de verkiezing van haar voorzitter, voor de verkiezing van de voorzitter en de vice-voorzitters van het Uitvoerend Comité en de leden van de Technische Raad, wordt echter beslist bij absolute meerderheid van stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers of hun plaatsvervangers. Bij staking van stemmen heeft de voorzitter een beslissende stem.
6. De directeur is rehtens secretaris van de Algemene Conferentie.

##### Artikel XII.

##### *De Voorzitter van de Algemene Conferentie.*

1. Bij de opening van haar gewone zitting kiest de Algemene Conferentie haar voorzitter.
2. Eenzelfde voorzitter kan slechts twee achtereenvolgende malen worden gekozen.
3. Ingeval de voorzitter verhinderd is een vergadering te presideren, wordt hij vervangen door de voorzitter of een vice-voorzitter van het Uitvoerend Comité.
4. De voorzitter van de Algemene Conferentie wordt uitgenodigd voor en neemt met adviserende stem deel aan de vergaderingen van het Uitvoerend Comité, de Technische Raad en het Besturend Comité.

**Comité Exécutif.****Article XIII.***Attributions du Comité Exécutif.*

Le pouvoir exécutif de l'Institut est confié à un Comité Exécutif.

- a) Le Comité Exécutif est chargé d'appliquer les directives données par la Conférence Générale.
- b) Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut.
- c) Il nomme au scrutin secret le Directeur.
- d) Il vote le budget.
- e) Il approuve les accords à passer avec d'autres organismes.
- f) Il prend d'une manière générale toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.
- g) Il désigne des délégués au Comité de Direction.
- h) En outre, dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, il est habilité à prendre sur des objets qui rentrent dans les attributions de celle-ci, des décisions provisoires qui doivent être soumises à la ratification de la Conférence Générale à sa plus prochaine session.

**Article XIV.***Composition et fonctionnement du Comité Exécutif.*

1. Le Comité Exécutif se compose des délégués désignés par les Pays Membres ou par les Organismes et Groupements qualifiés qui y sont substitués, à raison d'un délégué par Pays Membre.
2. Chaque Pays Membre ou chaque Organisme ou Groupement substitué peut désigner également un délégué suppléant.
3. Chaque délégué au Comité Exécutif a autant de voix que le Pays Membre qu'il représente a de représentants à la Conférence Générale.
4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique ainsi que les Présidents des Commissions sont convoqués et assistent avec voix consultative au Comité Exécutif.
5. Le Comité Exécutif se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande du Comité de Direction.
6. Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Toutefois, pour l'élection du Directeur, si l'élection n'est pas assurée après deux tours de scrutin, la majorité absolue suffit. Pour les autres élections qui incombent au Comité Exécutif, les décisions sont prises à la majorité absolue, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.
7. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité exécutif.
8. Le Comité exécutif établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur dans le cadre de la Convention et du Protocole d'Application.

**Article XV.***Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif.*

1. Le Président du Comité Exécutif et les Vice-Présidents, au nombre de trois à six sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire.
2. Le Président et les Vice-Présidents ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.
3. Si le Président ou un Vice-Président cesse d'être délégué au Comité Exécutif ou démissionne au cours d'une période quadriennale, le Comité Exécutif, au cours de sa plus proche réunion, élit un remplaçant, les pouvoirs de ce successeur venant à expiration à la fin de la période quadriennale en cours.
4. Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.

**Comité de Direction.****Article XVI.***Attributions, composition et fonctionnement du Comité de Direction.*

1. Le Comité de Direction est chargé entre les réunions du Comité Exécutif et dans le cadre des décisions de la Conférence Générale et du

**Uitvoerend Comité.****Artikel XIII.***Bevoegdheden van het Uitvoerend Comité.*

De uitvoerende macht van het Instituut berust bij een Uitvoerend Comité.

- a) Het Uitvoerend Comité is belast met het toepassen van de richtlijnen gegeven door de Algemene Conferentie.
  - b) Het heeft volledig toezicht op de administratie van het Instituut.
  - c) Het benoemt bij geheime stemming de directeur.
  - d) Het keurt de begroting goed.
  - e) Het keurt de te sluiten overeenkomsten met andere organisaties goed.
  - f) Het neemt in het algemeen alle maatregelen welke voor het goed functioneren van het Instituut noodzakelijk zijn.
  - g) Het wijst gedelegeerden aan in het Besturend Comité.
  - h) In de periode tussen de zittingen van de Algemene Conferentie is het bovendien bevoegd tot het nemen van voorlopige beslissingen over aangelegenheden welke tot de competentie van de Algemene Conferentie behoren.
- Deze besluiten moeten in de eerstvolgende zitting der Algemene Conferentie ter bekrachtiging worden voorgelegd.

**Artikel XIV.***Samenstelling en werkwijze van het Uitvoerend Comité.*

1. Het Uitvoerend Comité bestaat uit gedelegeerden, aangewezen door de landen-leden of de hen vervangende instellingen en groeperingen op basis van één gedelegeerde per lid.
2. Ieder lid van het Instituut, iedere instantie of groepering kan eveneens een plaatsvervangende gedelegeerde aanwijzen.
3. Ieder gedelegeerde in het Uitvoerend Comité heeft ter Algemene Conferentie hetzelfde aantal stemmen als het door hem vertegenwoordigde land-lid vertegenwoordigers ter Algemene Conferentie heeft.
4. De voorzitter van de Algemene Conferentie, de voorzitter en de vice-voorzitters van de Technische Raad, alsmede de voorzitters van de Commissies worden uitgenodigd tot de vergaderingen van het Uitvoerend Comité en beschikken daarin over adviserende stem.
5. Het Uitvoerend Comité komt éénmaal per jaar in een gewone zitting bijeen. Het komt in buitengewone zitting bijeen wanneer zijn voorzitter dit voorstelt of wanneer het Besturend Comité dit verzoekt.
6. De besluiten van het Uitvoerend Comité worden genomen met een meerderheid van 2/3 der stemmen. Indien op deze wijze, nadat tweemaal is gestemd, nog geen beslissing is gevallen, is — wanneer het de verkiezing van een directeur betreft — een absolute meerderheid van stemmen voldoende. Voor de andere verkiezingen welke tot de taak van het Uitvoerend Comité behoren, worden de beslissingen bij absolute meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen heeft de voorzitter een beslissende stem.
7. De directeur is rechtens secretaris van het Uitvoerend Comité.
8. Het Uitvoerend Comité stelt, indien nodig, binnen het kader van dit Verdrag en van het Algemeen Reglement zijn eigen huis-houdelijk reglement vast.

**Artikel XV.***De voorzitter en vice-voorzitters van het Uitvoerend Comité.*

1. De voorzitter van het Uitvoerend Comité en de vice-voorzitters ten getale van 3 tot 6, worden gekozen door de Algemene Conferentie in haar gewone zitting.
2. De voorzitter en de vice-voorzitters kunnen niet meer dan twee achtereenvolgende malen voor dezelfde functie worden gekozen.
3. Indien de voorzitter of een vice-voorzitter in de loop van een tijdvak van vier jaar ophoudt gedelegeerde te zijn in het Uitvoerend Comité of ontslag neemt, kiest het Uitvoerend Comité in zijn eerstvolgende vergadering een plaatsvervanger. De bevoegdheden van de opvolger lopen af aan het einde van het lopende vierjarig tijdvak.
4. De voorzitter en de vice-voorzitters van het Uitvoerend Comité worden uitgenodigd tot de vergaderingen van de Technische Raad en hebben daar adviserende stem.

**Besturend Comité.****Artikel XVI.***Bevoegdheden, samenstelling en werkwijze van het Besturend Comité.*

1. Het Besturend Comité is, in de periode tussen de vergaderingen van het Uitvoerend Comité en overeenkomstig de besluiten van de

Comité Exécutif de suivre le fonctionnement de l'Institut et en particulier d'examiner les questions financières et de présenter au Comité Exécutif le budget annuel.

2. Le Comité de Direction comprend le Président du Comité Exécutif, Président de droit du Comité de Direction, trois membres élus tous les quatre ans par le Comité Exécutif et trois membres élus tous les quatre ans par le Conseil Technique. Ces six derniers membres ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives.

3. Le Comité de Direction se réunit sur l'initiative de son Président au moins trois fois par an.

4. Il délibère à la majorité des voix, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.

5. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité de Direction.

6. Le Comité de Direction établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur qui doit être soumis à l'approbation du Comité Exécutif.

#### Conseil Technique et Commissions.

##### Article XVII.

###### *Attributions, composition et fonctionnement du Conseil Technique.*

1. Les problèmes techniques et scientifiques qui sont du ressort de l'Institut sont étudiés par un Conseil Technique et des Commissions.

2. Le Conseil Technique comprend un Président, un à trois Vice-Présidents et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions. Les fonctions de Président du Conseil Technique ne peuvent être cumulées avec celles de Président ou de Vice-Président de Commission.

3. Les membres du Conseil Technique empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner une procuration à un de leurs collègues.

4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.

5. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique sont élus tous les quatre ans par la Conférence Générale à sa session ordinaire sur proposition du Conseil Technique sortant. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, le Comité Exécutif procède au remplacement des membres démissionnaires ou empêchés d'exercer leurs fonctions, les mandats des nouveaux membres ainsi élus expirant avec celui des autres membres.

7. Le Conseil Technique se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande d'un tiers des membres.

8. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.

9. Le Directeur est de droit Secrétaire du Conseil Technique.

10. Le Conseil Technique établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur dans le cadre de la présente Convention et du Protocole d'Application.

##### Article XVIII.

###### *Attributions, composition et fonctionnement des Commissions.*

1. Le nombre des Commissions et leurs attributions sont fixés par le Protocole d'Application.

2. Chaque Commission a un Président, un ou plusieurs Vice-Présidents ou un ou plusieurs Secrétaires.

3. Le Président et les Vice-Présidents sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

4. Lorsque ni le Président, ni aucun des Vice-Présidents d'une Commission n'appartiennent au Pays où a lieu le prochain Congrès International, un Vice-Président supplémentaire peut être désigné par le Comité Exécutif sur proposition du Délégué de ce Pays; ses fonctions cessent avec les travaux du Congrès.

5. Compte tenu des recommandations faites par les Pays Membres, les autres membres des Commissions sont nommés sur propositions des Présidents de Commissions par le Conseil Technique. Celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

Algemene Conferentie en van het Uitvoerend Comité, ermede belast, toe te zien op het functioneren van het Instituut, vooral op de financiële aangelegenheden, en de jaarlijkse begroting aan het Uitvoerend Comité voor te leggen.

2. Het Besturend Comité wordt gevormd door de voorzitter van het Uitvoerend Comité, die rechtens voorzitter van het Besturend Comité is, drie leden die elke vier jaren door het Uitvoerend Comité worden gekozen, en drie leden die elke vier jaren door de Technische Raad worden gekozen. Deze laatste zes leden mogen niet meer dan twee achtereenvolgende malen worden gekozen.

3. Het Besturend Comité komt op initiatief van de voorzitter ten minste drie maal per jaar bijeen.

4. Het Besturend Comité beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen heeft de voorzitter een beslissende stem.

5. De directeur is rechtens secretaris van het Besturend Comité.

6. Het Besturend Comité stelt zo nodig zijn eigen huishoudelijk reglement vast, dat aan het Uitvoerend Comité ter goedkeuring dient te worden voorgelegd.

#### Technische Raad en Commissies.

##### Artikel XVII.

###### *Bevoegdheden, samenstelling en werkwijze van de Technische Raad.*

1. De technische en wetenschappelijke problemen welke tot een gebied van het Instituut behoren, worden bestudeerd door een Technische Raad en door Commissies.

2. De Technische Raad bestaat uit een voorzitter, één tot drie vice-voorzitters, alsmede de voorzitters en vice-voorzitters van de Commissies. De functie van voorzitter van de Technische Raad is niet verenigbaar met die van voorzitter of vice-voorzitter ener Commissie.

3. De leden van de Technische Raad, die verhinderd zijn de vergaderingen bij te wonen, hebben het recht aan één van hun medeleden volmacht te verlenen.

4. De voorzitter van de Algemene Conferentie en de voorzitter en vice-voorzitters van het Uitvoerend Comité worden uitgenodigd tot de vergaderingen van de Technische Raad en nemen daaraan met adviserende stem deel.

5. De voorzitter en de vice-voorzitter van de Technische Raad worden elke vier jaren gekozen door de Algemene Conferentie in haar gewone zitting op voorstel van de aftredende Technische Raad. Zij kunnen niet meer dan twee achtereenvolgende malen voor dezelfde functie worden gekozen.

6. In de periode tussen de zittingen van de Algemene Conferentie gaat het Uitvoerend Comité over tot het vervangen van leden die aftreden of verhinderd zijn hun functie uit te oefenen; het mandaat van de aldus gekozen nieuwe leden eindigt gelijktijdig met dat van de andere leden.

7. De Technische Raad komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen. Hij komt in buitengewone zitting bijeen indien de voorzitter daartoe het initiatief neemt of indien een derde der leden dit verzoekt.

8. De besluiten worden genomen bij absolute meerderheid van stemmen van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen heeft de voorzitter een beslissende stem.

9. De directeur is rechtens secretaris van de Technische Raad.

10. De Technische Raad stelt zo nodig zijn eigen huishoudelijk reglement vast binnen het kader van dit Verdrag en van het Algemeen Reglement.

##### Artikel XVIII.

###### *Bevoegdheden, samenstelling en werkwijze der Commissies.*

1. Het aantal en de bevoegdheden van de Commissies zijn vastgelegd in het Algemeen Reglement.

2. Elke Commissie heeft één voorzitter, één of meer vice-voorzitters of één of meer secretarissen.

3. De voorzitter en de vice-voorzitters worden door de Algemene Conferentie in haar gewone zitting gekozen. Zij kunnen niet meer dan twee achtereenvolgende malen voor dezelfde functie worden gekozen.

4. Indien noch de voorzitter noch een van de vice-voorzitters van een Commissie tot het land behoort waarin het volgende Internationale Congres plaatsvindt, kan, op voorstel van de gedelegeerden van dat land, door het Uitvoerend Comité een vice-voorzitter aan de Commissie worden toegevoegd. Zijn functie eindigt met de werkzaamheden van het Congres.

5. Rekening houdende met de aanbevelingen door de landen-leden gedaan, worden de andere leden van de Commissies benoemd door de Technische Raad, op voorstel van de voorzitters der Commissies. De Technische Raad kan de voorzitter machtigen, tot tussentijdse benoemingen over te gaan.



6. Les Secrétaires sont nommés sur propositions des Présidents des Commissions, par le Conseil Technique; celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

7. Tout membre d'une Commission qui, pendant deux années consécutives, n'a pas assisté aux réunions ni participé par correspondance aux travaux de la Commission est considéré comme démissionnaire.

#### Groupes de Travail.

##### Article XIX.

#### Groupes de Travail.

Des Groupes de Travail peuvent être constitués pour préparer la solution de certains problèmes intéressant l'Institut.

#### Direction.

##### Article XX.

#### Le Directeur.

1. Le fonctionnement de l'Institut est assuré par le Directeur assisté d'agents titulaires et auxiliaires.

2. Le Directeur est élu au scrutin secret par le Comité Exécutif. Ses obligations et ses pouvoirs sont définis par le Protocole d'Application.

3. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale, du Comité Exécutif, du Comité de Direction, du Conseil Technique.

##### Article XXI.

#### Les Agents titulaires et auxiliaires.

1. Les agents titulaires et auxiliaires sont nommés et révoqués par le Directeur. Leurs droits et leurs obligations sont définis par le Protocole d'Application.

2. Toutefois, la nomination des agents titulaires n'est valable qu'après ratification par le Comité de Direction.

#### Congrès Internationaux du Froid.

##### Article XXII.

#### Congrès Internationaux du Froid.

1. L'Institut a la responsabilité d'organiser normalement tous les quatre ans un Congrès International du Froid.

2. Le programme est approuvé par le Comité Exécutif et l'organisation peut être confiée à un ou plusieurs Pays Membres de l'Institut.

#### Publications.

##### Article XXIII.

#### Publications.

1. Les travaux du Conseil Technique et des Commissions, les renseignements de toute nature recueillis par la Direction font l'objet de publications périodiques éditées par l'Institut et rédigées dans les langues officielles de l'Institut.

2. Le Protocole d'Application fixe les conditions de répartition entre les Pays Membres d'un certain nombre d'exemplaires gratuits de ces publications.

3. L'Institut peut également utiliser tout autre moyen de diffusion utile à l'accomplissement de sa mission.

#### TITRE IV.

#### MOYENS FINANCIERS.

##### Article XXIV.

#### Ressources de l'Institut.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes :

a) par les contributions ordinaires annuelles et les contributions extraordinaires des Pays Membres;

b) par les recettes provenant des abonnements aux publications périodiques, de la vente des publications ou documents, de la publicité dans les publications, et en général, de toutes activités exercées dans le cadre de la présente Convention;

6. De secretarissen worden benoemd door de Technische Raad, op voorstel van de voorzitters der Commissies; de Technische Raad kan zijn voorzitter machtigen tot tussentijdse benoemingen over te gaan.

7. Een lid van de Commissie, dat gedurende twee achtereenvolgende jaren de bijeenkomsten niet bijwoont en niet aan de werkzaamheden van de Commissie deelneemt, wordt geacht te zijn afgetreden.

#### Werkgroepen.

##### Artikel XIX.

#### Werkgroepen.

Om de oplossing van bepaalde vraagstukken waartoe het Instituut belangstelling heeft voor te bereiden, kunnen werkgroepen worden gevormd.

#### Beheer.

##### Artikel XX.

#### De directeur.

1. De directeur is belast met de dagelijkse leiding van het Instituut; hij wordt bijgestaan door vaste medewerkers en door hulpkrachten.

2. De directeur wordt door het Uitvoerend Comité bij geheime stemming gekozen. Zijn plichten en bevoegdheden worden door het Algemeen Reglement vastgesteld.

3. De directeur is rechtens secretaris van de Algemene Conferentie, van het Besturend Comité en van de Technische Raad.

##### Artikel XXI.

#### Het personeel in vaste dienst en de hulpkrachten.

1. Het personeel in vaste dienst en de hulpkrachten worden benoemd en ontslagen door de directeur. Hun rechten en plichten zijn in het Algemeen Reglement vastgelegd.

2. De benoeming van personeel in vaste dienst moet echter door het Besturend Comité worden bekrachtigd.

#### De Internationale Koude-Congressen.

##### Artikel XXII.

#### Internationale Koude-Congressen.

1. Het Instituut heeft tot taak om, in de regel elke vier jaar, een Internationale Koude-Congres te organiseren.

2. Het programma behoeft de goedkeuring van het Uitvoerend Comité en de organisatie kan worden toevertrouwd aan één of meer landen-leden.

#### Publikaties.

##### Artikel XXIII.

#### Publikaties.

1. De werkzaamheden van de Technische Raad en van de Commissies, zomede de door de directie verzamelde inlichtingen van elke aard, vormen het onderwerp van periodiek verschijnende publikaties, uitgegeven door het Instituut en geredigeerd in de officiële talen van het Instituut.

2. Het Algemeen Reglement stelt de voorwaarden vast voor het verspreiden van een aantal gratis exemplaren van deze publikaties onder de landen-leden.

3. Het Instituut kan gebruik maken van elke andere vorm van berichtgeving indien het zulks voor de uitvoering van zijn taak nuttig acht.

#### TITEL IV.

#### GELDMIDDELEN.

##### Artikel XXIV.

#### Inkomsten van het Instituut.

De voor het functioneren van het Instituut noodzakelijke uitgaven worden bestreden door :

a) de gewone jaarlijkse bijdragen en de buitengewone bijdragen van de landen-leden;

b) de abonnementsgelden van de periodiek verschijnende publikaties, de ontvangsten uit de verkoop van publikaties of documenten of uit de daarin voorkomende advertenties en in het algemeen alle inkomsten voortvloeiende uit werkzaamheden binnen het kader van dit Verdrag;

c) par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement;

d) par les revenus de ses biens.

#### Article XXV.

##### Budget.

1. Le Comité Exécutif examine à sa session annuelle ordinaire les comptes de gestion de l'année précédente. Le budget est voté par le Comité Exécutif à sa session annuelle ordinaire pour l'année suivante.

2. Le Comité Exécutif peut donner délégation au Comité de Direction pour apporter certaines modifications au budget en cours d'exercice.

#### Article XXVI.

##### Montant des contributions ordinaires annuelles des Pays Membres.

1. Les contributions ordinaires annuelles des Pays Membres sont payables soit en francs français, soit en devises négociables en France, dont la convertibilité est garantie sous la responsabilité du pays débiteur. Elles sont fixées en francs-or d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme au titre de 0,900 de fin et suivant la catégorie à laquelle les Pays Membres appartiennent, sur les bases suivantes :

| Catégories | Subventions annuelles<br>en francs-or |
|------------|---------------------------------------|
| 1 ... ..   | 9.600                                 |
| 2 ... ..   | 7.200                                 |
| 3 ... ..   | 4.800                                 |
| 4 ... ..   | 3.200                                 |
| 5 ... ..   | 1.600                                 |
| 6 ... ..   | 800                                   |

2. Tous les quatre ans, la Conférence Générale, à sa session ordinaire, sur des propositions approuvées l'année précédente par le Comité Exécutif, peut affecter ces subventions de base d'un coefficient de majoration ou de minoration pour les adapter aux activités de l'Institut et à la situation économique du moment.

3. Le nouveau montant des subventions est applicable pendant les quatre ans qui suivent.

#### Article XXVII.

##### Non-paiement des contributions.

Les Pays Membres qui ont plus de deux ans de retard dans le versement de leur contribution financière perdent les avantages attachés à la qualité de Pays Membre, et en particulier le droit de vote, jusqu'à régularisation de leur situation.

### TITRE V.

#### CLAUSES DIVERSES.

#### Article XXVIII.

##### Relations avec les autres Organisations internationales.

L'Institut établit avec les Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et avec les autres organismes internationaux toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives et à ses propres fins.

#### Article XXIX.

##### Capacité juridique, privilèges et immunités.

L'Institut jouit sur le territoire de chacun des Pays Membres de la capacité juridique et du statut qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par des accords particuliers avec les Pays Membres intéressés.

#### Article XXX.

##### Langues officielles.

Les langues officielles de l'Institut sont l'anglais et le français.

c) bijdragen, giften en legaten, welke het Instituut wettig kunnen toekomen;

d) inkomsten uit bezit.

#### Artikel XXV.

##### Begroting.

1. Het Uitvoerend Comité controleert in zijn gewone jaarlijkse zitting de rekening en verantwoording over het afgelopen jaar. De begroting voor het volgend jaar wordt in de gewone jaarlijkse zitting door het Uitvoerend Comité goedgekeurd.

2. Het Uitvoerend Comité kan het Besturend Comité machtigen, in de loop van het jaar in de begroting bepaalde wijzigingen aan te brengen.

#### Artikel XXVI.

##### De gewone jaarlijkse bijdragen van de landen-leden.

1. De gewone jaarlijkse bijdragen van de landen-leden kunnen worden voldaan in Franse franken dan wel in deviezen verhandelbaar in Frankrijk, indien de inwisselbaarheid door het debiteurland wordt gegarandeerd. Zij worden vastgesteld in goudfranken van een gewicht van 10/31<sup>e</sup> gram met een gehalte van 0,900 fijn en naar de categorie waartoe de leden behoren, op de volgende basis :

| Categorie | Jaarlijkse bijdragen<br>in goudfranken |
|-----------|----------------------------------------|
| 1 ... ..  | 9.600                                  |
| 2 ... ..  | 7.200                                  |
| 3 ... ..  | 4.800                                  |
| 4 ... ..  | 3.200                                  |
| 5 ... ..  | 1.600                                  |
| 6 ... ..  | 800                                    |

2. Elke vier jaar kan de Algemene Conferentie in haar gewone jaarlijkse zitting op een in het voorafgaande jaar aangenomen voorstel van het Uitvoerend Comité deze grond-bijdragen met een bepaalde coëfficiënt verhogen of verlagen, teneinde deze bijdragen aan te passen aan de werkzaamheid van het Instituut en aan de economische toestand van het ogenblik.

3. Het nieuwe bedrag van de subsidies is van toepassing gedurende de volgende vier jaar.

#### Artikel XXVII.

##### Achterstallige bijdragen.

Landen-leden die meer dan twee jaar achterstand hebben in de betaling van hun jaarlijkse bijdrage, verliezen de voordelen aan het lidmaatschap verbonden, en in het bijzonder hun stemrecht, tot op het ogenblik waarop zij aan hun financiële verplichtingen hebben voldaan.

### TITEL V.

#### DIVERSE CLAUSULES.

#### Artikel XXVIII.

##### Betrekkingen met andere internationale organisaties.

Het Instituut onderhoudt met de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties en met de andere internationale organisaties alle betrekkingen welke tot een samenwerking kunnen leiden, verband houdende met hun onderscheidene doelstellingen en met die van het Instituut.

#### Artikel XXIX.

##### Juridische bevoegdheden, voorrechten en immuniteiten.

Het Instituut geniet op het grondgebied van elk der landen-leden de juridische bevoegdheden en de status nodig voor de tenuitvoerlegging van zijn taak en voor het bereiken van zijn doelstellingen, op de voorwaarden welke in bijzondere overeenkomsten met de landen-leden zijn vastgelegd.

#### Artikel XXX.

##### Officiële talen.

De officiële talen van het Instituut zijn Engels en Frans.

## Article XXXI.

*Modifications à la Convention.*

1. Les modifications à la présente Convention qui ne portent pas atteinte aux buts fondamentaux de l'Institut et qui n'aggravent pas les obligations des Pays Membres sont exécutoires dès leur approbation par la Conférence Générale.

2. Les autres modifications, lorsqu'elles ont été approuvées par la Conférence Générale, doivent être soumises aux Pays Membres pour ratification. Elles deviennent exécutoires après ratification par les deux tiers des Pays Membres (autres que ceux visés par l'article XXVII ci-dessus) pour les Pays Membres qui les ont alors ratifiées et, à partir de la date de leur ratification, par les Pays Membres qui les ratifient ultérieurement.

3. Dans tous les cas, les projets de modification doivent être transmis par le Directeur aux Gouvernements des Pays Membres, six mois au moins avant leur examen par la Conférence Générale.

## Article XXXII.

*Durée de la Convention.*

La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans, sauf dénonciation dans les conditions prévues à l'article V. A l'expiration de ce terme, elle est renouvelée par tacite reconduction de quatre années en quatre années.

## Article XXXIII.

*Contestations.*

Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi. Toute contestation relative à l'interprétation de la Convention est soumise à la Cour Internationale de Justice ou à une procédure d'arbitrage dans les conditions fixées par la Conférence Générale.

## Article XXXIV.

*Ratification, entrée en vigueur.*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Pays Membres de l'Institut International du Froid jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1955.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

3. Toutefois, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, et pour autant que leurs règles constitutionnelles et budgétaires respectives le permettent.

4. En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1954.

Pour la France métropolitaine, Algérie, A.-O.F., Madagascar, Maroc, Tunisie, Vietnam :

M. de MOUSTIER.

Pour l'Espagne :

M. le Comte de CASA ROJAS.

Pour l'Australie :

Sir KEITH OFFICER.

Pour le Danemark :

M. Ejnar WAERUM.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

M. le D<sup>r</sup> Wilhelm HAUSENSTEIN.

Pour la Belgique :

M. le Baron GUILLAUME.

Pour l'Italie :

M. Pietro QUARONI.

## Artikel XXXI.

*Wijzigingen in het Verdrag.*

1. Wijzigingen in dit Verdrag, welke geen inbreuk maken op de fundamentele doelstellingen van het Instituut en de verplichtingen van de landen-leden niet verzwaken, treden terstond na goedkeuring door de Algemene Conferentie in werking.

2. De overige wijzigingen moeten, wanneer zij door de Algemene Conferentie zijn goedgekeurd, aan de landen-leden ter bekrachtiging worden voorgelegd. Zij treden in werking na bekrachtiging door 2/3 van de landen-leden (met uitzondering echter van die welke worden bedoeld in artikel 27 hierboven) voor de landen-leden die de wijzigingen dan hebben bekrachtigd, en van de datum van bekrachtiging of voor de landen-leden die de wijzigingen later bekrachtigen.

3. In alle gevallen moeten de ontwerpen van wijziging door de directeur aan de regeringen van de landen-leden worden toegezonden ten minste zes maanden voordat de betreffende wijzigingen bij de Algemene Conferentie in behandeling komen.

## Artikel XXXII.

*Werkingsduur van het Verdrag.*

Dit Verdrag wordt gesloten voor een termijn van tien jaar, behoudens het recht om overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 het Verdrag op te zeggen. Na het verstrijken van deze termijn wordt dit Verdrag iedere vier jaar stilzwijgend verlengd.

## Artikel XXXIII.

*Geschillen.*

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek. Elk geschil met betrekking tot de interpretatie van dit Verdrag wordt onderworpen aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof of aan een arbitrage-procedure op voorwaarden welke door de Algemene Conferentie worden vastgesteld.

## Artikel XXXIV.

*Bekrachtiging en inwerkingtreding.*

1. Dit Verdrag staat tot 1 juni 1955 open ter ondertekening voor de landen-leden van het Internationale Koude-Instituut.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de regering van de Franse Republiek. Het Verdrag zal voor elk ondertekenend land in werking treden op de dag der nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

3. De ondertekenende landen komen evenwel overeen, teneinde elke vertraging bij de tenuitvoerlegging te vermijden, het Verdrag onmiddellijk na de ondertekening voorlopig van toepassing te verklaren, voorzover hun grondwettelijke en budgettaire bepalingen zulks toelaten.

4. Ten blijke waarvan de hiernavolgende gevolmachtigden, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, 1 december 1954.

Voor Frankrijk (Moederland), Algerië, F.E.A., Madagascar, Maroc, Tunis, Vietnam :

M. de MOUSTIER.

Voor Spanje :

M. de Graaf de CASA ROJAS.

Voor Australië :

Sir KEITH OFFICER.

Voor Denemarken :

M. Ejnar WAERUM.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

M. de D<sup>r</sup> Wilhelm HAUSENSTEIN.

Voor België :

M. de Baron GUILLAUME.

Voor Italië :

M. Pietro QUARONI.

*Pour la Grande-Bretagne :*

Sir Gladwyn JEBB.

*Pour l'U.R.S.S. :*

M. VINOGRADOV.

*Pour la Grèce :*

M. Raphaël RAPHAEL.

*Pour le Japon :*

M. NISHIMURA.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

M<sup>lle</sup> J. R. MCKENZIE.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

M. Gustav SOUCEK.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

M. Harry Thomson ANDREWS.

*Pour le Canada :*

M. Jean DESY.

*Pour le Royaume des Pays-Bas en Europe :*

S. Exc. le Baron W. van BOETZELAER.

*Pour la Norvège :*

M. Rolf ANDVORD.

*Pour le Portugal :*

M. Marcello MATHIAS.

*Pour l'Argentine :*

M. Oscar ONETO ASTENGO.

*Pour la Pologne :*

M. Stanislaw GAJEWSKI.

*Voor Groot-Brittannië :*

Sir Gladwyn JEBB.

*Voor de U.S.S.R. :*

M. VINOGRADOV.

*Voor Griekenland :*

M. Raphaël RAPHAEL.

*Voor Japan :*

M. NISHIMURA.

*Voor Nieuw-Zeeland :*

Mej. J. R. MCKENZIE.

*Voor Tsjechoslowakijë :*

M. Gustav SOUCEK.

*Voor de Unie van Zuid-Afrika :*

M. Harry Thomson ANDREWS.

*Voor Canada :*

M. Jean DESY.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden in Europa :*

Z: Exc. de Baron W. van BOETZELAER.

*Voor Noorwegen :*

M. Rolf ANDVORD.

*Voor Portugal :*

M. Marcello MATHIAS.

*Voor Argentina :*

M. Oscar ONETO ASTENGO.

*Voor Polen :*

M. Stanislaw GAJEWSKI.